

13 世紀イタリア語における 人称代名詞男性単数与格形について

古 浦 敏 生

§1 はじめに

現代イタリア語では、人称代名詞男性単数与格形(「彼に」の意)として専ら **gli**(音価は [ʎ])が使用されている。しかし、13 世紀イタリア語ではこの **gli** とともに **li**(音価は [li])も用いられている。通時的観点からすれば、**li** はラテン語の **illi** の語頭音消失に由来する本来的な語形であり、**gli** は新興勢力ということになる。その使い分けについて、Wiese, B. は「**li** と **gli** はラテン語の **illi** に由来しており、(子音である) 後者は(母音衝突回避のため) 母音の前で発展した【()内は古浦の補足】」と説明している(*Altitalienisches Elementarbuch*, 1928, Heidelberg, p.84)。また、Rohlf, G. も「ラテン語の **illi** に由来する **li** は、トスカーナでは男性形としても女性形としても用いられるはずであったが、男性形としてのみの使用となっている。**gli** は文語において、母音の直前の位置での使用に由来し、その後発展した」と同方向の説明をしている。(*Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti, morfologia*, 1968, Torino, p.154)。しかし、両学者ともに 13 世紀イタリア文語で用いられる **li** と **gli** の錯綜した様態(換言すれば、旧勢力の **li** と新勢力の **gli** との角逐)には踏み込んだ調査をしていないように思われる。

そこで、100 の説話から成る 13 世紀イタリア語の代表的な散文作品『ノヴェッリーノ』を取り上げ、イタリア文学叢書として定評のある下記の U.T.E.T. のテキストを使用し、**li** と **gli** の分布を調査してみよう。

Novellino e conti del Duecento, a cura di S. Lo Nigro, 1968, Torino (U.T.E.T.)

§2 用例

用例を提示する前に、以下の点に注目することとする。

- I. 無アクセントの代名詞 **li**, **gli** が、それと直接構成要素(immediate constituent)の関係にある動詞の前接語(enclitic)となっているか? それとも後接語(proclitic)となっているか?
- II. 代名詞 **li**, **gli** の意味・機能によって用法が異なる可能性の有無を探るべく、以下の 3 種に分類することとする。なお、**li**, **gli** は斜体とし、相当箇所の訳文には下線をほどこす

ことにする。

①他動詞の間接目的語(dative object)の場合。たとえば、*Ditegli da la parte mia*.「君たちは私に代って彼に言いなさい」【第2話】、*Allora lo 'mperadore li disse*.「そのとき皇帝は彼に言った」【第23話】。「誰それに」の意味。

②引用の与格(dative of reference)・利害の与格(dative of interest) (両者は本来別々のものではあるが、その区別は必ずしも判然とはしないので、本稿では一まとめにする)。たとえば、*E 'l signore puote fare de'servi quello che li piace*.「そして主人は彼(=主人)にとって気に入ることを奴隷たちに対して行なうことができる」【第7話】、*E più fece : che tesoro li ammassoe grandissimo*…「そして彼(=ソロモン王)はさらに次のことを行なった。すなわち、彼(=ソロモン王)は彼(=息子)のために巨大な財宝を蓄積した」【第7話】。「誰それにとって」・「誰それのために」の意味。(以下「引用・利害の与格」とする)

③所有の与格(possesive dative)。たとえば、*Un giorno, per troppa sicurtà, li venne un quadrello per la fronte disaventuratamente*…「ある日、あまりの横柄さが原因で、不幸にも一本の矢が彼の額を貫いた」【第20話】。「誰それ(の所有)の」の意味。

Ⅲ. *li, gli* に後続する語の語頭音が母音か？子音か？母音の場合は以下の用例の頭に◎印を付すことにする。

Ⅳ. どんな動詞が直接構成要素関係にあるのか？その不定詞形とその意味を、また、出自形(*li, gli* は斜体)と出現箇所(ローマ字の説話番号)を提示する。

Ⅴ. 動詞が助動詞とともに複合形を形成するとき、*li, gli* が助動詞の前接語となっている用例は削除することとする。たとえば、*Fu li contato*.「そのことは彼に話された」【第5話】では、*li* は助動詞 *fu* に対する前接語であって、動詞 *contare* 「話す」に対する前接語とは言い難いし、もちろん過去分詞 *contato* に対する後接語でもない。動詞 *contare* に対する前接語なら **Fu contato li* が、動詞 *contare* に対する後接語なら **Li fu contato* が想定される。

なお、以下の用例では「*li* の使用」と「*gli* の使用」とに大別し、まず、「前接語・後接語」の区別を、次に、*li, gli* の意味・機能を、そして、不定詞形(アルファベット順)とその意味を、それから、出自形(人称代名詞部分は斜体)と出現箇所の説話番号(ローマ数字)を、それぞれ順に提示することとする。

li の使用

(1) 前接語で「間接目的語」の場合…【用例数 54 (うち母音の直前位置 7)】

◎ *chiedere* 「乞う」 *cheggendo li* 【XVI】 ; *comandare* 「命ずる」 *comandera' li* 【LXXV】 ; *comandare* 「命ずる」 *comandolli* 【LXXVII】 ; ◎ *contare* 「話す」 *contolli* 【LXV】 ; *dare* 「与える」 *dara' lme* 【XIX】 ; *dare* 「与える」 *dar li* 【LII】 ; *dare* 「与える」

die*lli*【LVII】;dare「与える」die*lli*【LXXIX】;dare「与える」dava*li*【LXXXIV】;dire「言う」disse*li*【III】;dire「言う」disse*li*【VII】;dire「言う」disse*li*【VIII】;dire「言う」disse*li*【VIII】;dire「言う」disse*li*【IX】;dire「言う」detto*li*【XIV】;dire「言う」disse*li*【XVIII】;dire「言う」disse*li*【XX】;dire「言う」dicea*li*【XXVII】;dire「言う」di*lli*【XXXIX】;dire「言う」disse*li*【XXXIX】;dire「言う」disse*li*【LVI】;dire「言う」disse*li*【LVI】;dire「言う」dicendo*li*【LVIII】;dire「言う」disse*li*【LX】;dire「言う」dite*li*【LXIV】;dire「言う」disse*li*【LXXVII】;dire「言う」disse*li*【LXXIX】;domandare「要求する」domando*lli*【XXVI】;donare「贈る」donâr*li*【II】;donare「贈る」dono*lli*【III】;donare「贈る」dono*lli*【XX】;donare「贈る」dono*lli*【XX】;donare「贈る」donavalli【LXII】;◎donare「贈る」dono*lli*【LXIII】;◎donare「贈る」dono*lli*【LXIII】;donare「贈る」dono*lli*【LXXIV】;◎insegnare「教える」insegnolli【VII】;insegnare「教える」insegnar*li*【VIII】;mandare「送る」mando*lli*【II】;mandare「送る」mando*lli*【VI】;◎mandare「送る」mando*lli*【LXV】;manifestare「示す」manifestolli【LX】;mostrare「示す」mostrolli【II】;mostrare「示す」mostrolli【X XVI】;mostrare「示す」mostra*li*【XXXV】;mostrare「示す」mostrâr*li*【LXI】;mostrare「示す」mostrar*li*【LXXX】;mostrare「示す」mostrar*li*【C】;offrire「差し出す」offerse*lme*【XXVI】;porre「(名前を)置く、(名前を)付ける」pognal*li*【LXIV】;presentare「贈る」presentolli【II】;profferire「表明する」profferse*li*【II】;◎rendere「返却する」rendi*li*【X】;volere bene「好意を寄せる」volendo*li*【LIV】

(2) 前接語で「引用・利害の与格」の場合…【用例数 11 (うち母音の直前位置 2)】

acconciare「整える」acconciar*lme*【XCV】;fare「作る、与える」facea*lli*【LXII】;◎fare「行なう」feceli【LXXV】;◎fare「行なう」feceli【LXXVII】;mettere「置く」mise*lme* sotto【XX】;mettere「置く」mise*lme* sotto【XX】;prendere「受け取る」prese*lme* pietade「彼に対する哀れみを」【LXXIX】;scorrere「走らせる」scorse*li*【XXV】;tenere「保つ」tenneli【XXIII】;trovare「見つける」trovava*li*【LXII】;venire meno「不足する」venner*li* meno【LVI】

(3) 前接語で「所有の与格」の場合…【用例数 0】

(4) 後接語で「間接目的語」の場合…【用例数 85 (うち母音の直前位置 14)】

◎adomandare「尋ねる」*li* adomandarol【VII】;◎adomandare「要求する」*li* adomandoe【XIX】;◎adomandare「要求する」*li* adomandasse【LX】;◎adomandare「要求する」*li* adomandoe【LX】;◎apprestare「提供する」*li* apprestaro【XXI】;chiedere「要求する」*li* le chaggio【XXXIV】;comandare「命ずる」*li* le comandoe【XXI】;commettere「任せる」*li* commise【V】;contare「語る」*li*…contare【LXXVII】;contare「語る」*li* contasse【LXIV】;dare「与える」*li* fosse dato【III】;dare「与える」*li* fosse dato【III】;dare「与える」*li* fossero dati【IV】;dare「与える」*li* le darebbe【XXXIV】;dare「与える」

li---dare【XLII】;◎dare「与える」*li* aveva dato【LXIV】;dare「与える」*li* dava【LXX】;
 ◎dare「与える」*li* aveva data【XCVI】;dare「与える」*li*---dare【XCVI】;dare「与
 える」*li* diede【XCVI】;dare「与える」*li* diedero【XCIX】;dire「言う」*li* dissero【VII】;dire
 「言う」*li* disse【XXIII】;dire「言う」*li* dicea【XXVII】;dire「言う」*li* disse【XXXII】;dire
 「言う」*li* dicea【XXXIV】;◎dire「言う」*li* aveva detto【XXXVII】;dire「言う」*li* disse
 【XL】;dire「言う」*li* disse【XLII】;dire「言う」*li* disse【LXXI】;dire「言う」*li*---dire
 【LXXV】;dire「言う」*li* disse【LXXVII】;dire「言う」*li* disse【LXXIX】;dire「言う」
li disse【LXXXVII】;dire「言う」*li* disse【XCI】;dire「言う」*li* disse【XCI】;dire「言
 う」*li* le disse【XCVI】;◎dire「言う」*li* era detto【C】;dire「言う」*li* disse【C】;domandare
 「要求する」*li* domandoe【XIX】;domandare「要求する」*li* domandò【LIII】;donare
 「贈る」*li* donerebbe【IV】;donare「贈る」*li* donasse【IV】;donare「贈る」*li* donasse
 【IV】;donare「贈る」*li* le donoe【IV】;donare「贈る」*li* donasse【IV】;donare「贈
 る」*li* donasse【XIX】;donare「贈る」*li* donoe【XXIII】;donare「贈る」*li* donò【X
 XIV】;donare「贈る」*li* donoe【LXIV】;donare「贈る」*li*---donare【LXXVII】;donare
 「贈る」*li*---donare【LXXIX】;fare「行なう」*li* fece【LIV】;fare「行なう」*li* fece【LVIII】;fare
 「行なう」*li* farei【LVIII】;fare motto「語る」*li* fece motto【IV】;guiderdonare「報
 いる」*li* guiderdonoe【XXIV】;◎insegnare「教える」*li* insegnaro【VII】;◎insegnare
 「教える」*li* insegnassero【VIII】;mandare「送る」*li* si mandì【XXII】;mandare「送
 る」*li* mandoe【XCI】;mandare「送る」*li* mandò【LXIV】;mostrare「示す」*li* le mostroe
 【XIX】;mostrare「示す」*li* mostraro【XXI】;mostrare「示す」*li* mostrarono【L
 XXX】;mostrare「示す」*li* le mostroe【XCIV】;parlare「話す」*li* parlòe【VII】;parlare
 「話す」*li* parlava【XLII】;perdonare「容赦する」*li* perdonò【XX】;perdonare「容
 赦する」*li* perdonerò【LXIV】;porgere「差し出す」*li* le porse【XXIII】;◎presentare
 「贈る」*li* aveva presentato【XXV】;presentare「贈る」*li* le---presentare【XCI】;
 ◎promettere「約束する」*li* aveva promesso【LXVII】;promettere「約束する」*li* promise
 【XCI】;◎rendere「返却する」*li* hai renduti【X】;rendere「返却する」*li* le rendeo
 【XX】;rendere「返却する」*li* le rendeo【XXIII】;rendere「返却する」*li* rendeano
 【LXII】;rendere「返却する」*li* rendeano【LXII】;rendere「返却する」*li* ne rendeo
 【LXXXVIII】;richiamarsi「訴える」*li* si richiamoe【LXXXIV】;rispondere「答える」
li rispuose【XLV】;rispondere「答える」*li* rispuose【LIX】;tramettere「送る」*li*
 tramettesse【LXIV】

(5) 後接語で「引用・利害の与格」の場合…【用例数 50 (うち母音の直前位置 10)】

◎ammassare「蓄積する」*li* ammassoe【VII】;◎aparecchiare「準備する」*li*
 aparecchiava【LXII】;◎apuntare「縫う」*li* apuntò【XCV】;◎avere「持つ」*li* avete
 【XIX】;◎av(v)enire「生ずる」*li* avvenisse【XXVIII】;bagnarsi「水浸しになる」*li* si

bagnaro【XC VIII】;correre「走る」*li corse di dietro*【LXXXIII】;dare「与える」*li erano dati a guardia*「彼のための護衛」【XLVIII】;essere「…である」*li fosse graziosa*【XIV】;◎essere「…である」*li era da la destra parte*【XXIV】;◎fare「行なう」*li avea fatta*【LXIII】;fare「行なう」*li facesse*【LXIV】;fare「行なう」*li fece*【LXXI】;◎fare「行なう」*li era fatta*【LXXV】;fare「行なう」*li venne fatto*【LXXVI】;◎fare「行なう」*li avea già fatte*【XCVI】;fare cerchio「輪を作る」*li fecero cerchio dintorno*【LXXX】;fare ragione「処罰を行なう」*li facesse ragione*【IV】;farsi「身を動かす、行く」*li si fece dinanzi*【XXVII】;farsi「身を動かす、行く」*li si fece dinanzi*【XXVI】;farsi「身を動かす、行く」*li si fece dinanzi*【LXIX】;farsi「身を動かす、行く」*li si fece incontro*【LXX】;fermare「閉める」*li fermate*【XXIII】;intervenire「生ずる」*li n'tervenne*【XC VII】;lasciare「残す」*li lasciasse*【LXXIII】;palesare「明らかにする」*lle---palesa*【LXIV】;parere「思われる」*li pareo*【LXXVIII】;parirsi「現われる」*li si parò dinanzi*【LXXV】;piacere「気に入る」*li piacesse*【II】;piacere「気に入る」*li piace*【VI】;piacere「気に入る」*li piace*【VII】;piacere「気に入る」*li piacesse*【XII】;piacere「気に入る」*li piacquero*【XIV】;piacere「気に入る」*li piaceo*【XIV】;piacere「気に入る」*li piacesse*【XXV】;piacere「気に入る」*li piacesse*【LXII】;piacere「気に入る」*li piacciano*【LXXIV】;portare「運ぶ」*li portoe*【LXXXIV】;rispondere「答える」*li fece rispondere*【IV】;scemare「減少する」*li scemò*【VI】;scrivere「書く」*li scrisse*【XXV】;scrivere「書く」*li scrivea*【XXV】;◎tenere「所有する」*li---era tenuto*【VIII】;tenere「保つ、ついて来る」*li tenne dietro*【LVI】;togliere「取り上げる、奪う」*li toglieano*【LXII】;togliere「取り上げる、奪う」*li togliesse*【LXXIII】;venire「来る」*li venia dietro*【XXVII】;venire「来る」*li veniano incontro*【LXII】;venire「来る」*li venne*【LXXVIII】;venire「来る」*li venne dinanzi*【LXXIX】

(6) 後接語で「所有の与格」の場合…【用例数 12 (うち母音の直前位置 3)】

◎ac(c)ambiare「交換する」*li acambierei a stomaco*「彼の胃と」【XXXIX】;◎andare「行く、去る」*li andò di capo*「彼の頭から」【LIII】;gittarsi「身を投げる、飛び乗る」*li si gittoe vistamente in groppa*「俊敏に彼の馬の臀部に」【XCIX】;gridare「叫ぶ」*li gridava misericordia*「彼の慈悲を」【XV】;gridare「叫ぶ」*li gridavano mercè*「彼の慈悲を」【XV】;◎imbolare「盗む」*li avea imbolate ciriegie*「彼のサクランボを」【LXXXIV】;porre「置く」*li vi puose in su la lingua*「彼の舌の上に」【XI】;porre「置く」*li puose la mano in capo*「彼の頭に」【LIII】;rompere「壊す」*li ruppe un dente*「彼の歯を一本」【LIX】;venire「来る」*li venne ---in pensiero*「彼の考えの中に」【VI】;venire「来る」*li venne ---per la fronte*「彼の額を貫いて」【XX】;venire「来る」*li venia presso all'occhio*「彼の目の前に」【LXXIV】

gli の使用

- (1) 前接語で「間接目的語」の場合…【用例数 13 (うち母音の直前位置 2)】

dare 「与える」 *diedegli* 【XXI】 ; dire 「言う」 *ditegli* 【II】 ; ◎dire 「言う」 *dissegli* 【II】 ; dire 「言う」 *dissegli* 【III】 ; ◎dire 「言う」 *dissegli* 【XXVII】 ; dire 「言う」 *dissegli* 【XCI】 ; dire 「言う」 *dissegli* 【XCIV】 ; donare 「贈呈する」 *donogli* 【LXXVII】 ; menare 「差し出す」 *mènaglie* 【LXXVI】 ; mostrare 「示す」 *mostrarogli* 【XXI】 ; perdonare 「許可する」 *perdonogli* 【LIV】 ; ragionare 「話す」 *ragionandogli* 【XCI】 ; rendere grazie 「感謝を返す、感謝する」 *rendecline molte grazie* 【XCI】

- (2) 前接語で「引用・利害の与格」の場合…【用例数 1 (うち母音の直前位置 0)】

ficcarsi 「入り込む」 *ficcoglisi sotto* 【XCIV】

- (3) 前接語で「所有の与格」の場合…【用例数 0】

- (4) 後接語で「間接目的語」の場合…【用例数 0】

- (5) 後接語で「引用・利害の与格」…【用例数 2 (うち母音の直前位置 1)】

◎fare 「行なう」 *gli erano fatti* 【LI】 ; portare 「運ぶ」 *gli ne portoe* 【LXXIV】

- (6) 後接語で「所有の与格」の場合…【用例数 2 (うち母音の直前位置 1)】

◎fare 「行なう」 *gli… la sella* 「彼の鞍を」 【XLII】 ; gittare 「投げる」 *gli…entro il volto* 「彼の顔の上に」 【LXXIV】

§3 調査結果と分析

第 1 表

人称代名詞		li	gli
前接語	間接目的語	54(7)	13(2)
	引用・利害の与格	11(2)	1(0)
	所有の与格	0(0)	0(0)
	小計	65(9)	14(2)
後接語	間接目的語	85(14)	0(0)
	引用・利害の与格	50(10)	2(1)
	所有の与格	12(3)	2(1)
	小計	147(27)	4(2)
合計		212(36)	18(4)

()内の数値は母音の直前位置での頻度。

第 1 表は前節で得られた結果をまとめたものである。第 1 表によれば、“たとえば、人称代名詞 *li* が動詞の前接語となっていて間接目的語として機能している場合が 57 例あった。このうち 7 例は母音の直前位置で現われていた。また、人称代名詞 *gli* が動詞の後接

語となっていて引用・利害の与格として機能している場合が2例あった。このうち1例は母音の直前位置で現われていた”などのことが分かる。

第1表から次の事実が指摘できると思われる。

- ①全体的に見て **li** のほうが **gli** よりも優勢である【212 : 18】。
- ②母音で始まる語の直前位置の場合（第1表の（）内の数値を参照。36例+4例=計40例）、**li** は40例中36例、**gli** は40例中4例となっている【36 : 4】。したがって、母音で始まる語の直前位置でも **li** が優勢である。
- ③**li** に関して言えば、後接語のほうが前接語よりも優勢である【147 : 65】。**gli** に関して言えば、逆に、前接語のほうが後接語よりも優勢である【14 : 4】。
- ④**gli** の使用のほとんどが前接語で間接目的語の場合である【13/18】。
- ⑤所有の与格の使用は後接語に限られている。

次に、動詞によって **li** と **gli** との結合関係に差があるかもしれないと思い、第2表を作成した。次ページを見られたい。第2表は「ノヴェッリーノにおいて **li** または **gli** と直接構成要素関係にある動詞の個別の使用頻度総数と（）内に **gli** との結合回数を、さらに、現代イタリア語での使用頻度ではあるが、それぞれの動詞の一般的な使用頻度の順位を示したものである。参考にした辞典は Bertolini, U. & Tagliavini, C. & Zampolli, A. : *Lessico di frequenza della lingua italiana contemporanea* 『現代イタリア語使用頻度辞典』, 1972, Garzanti である。この辞典は、小説・定期刊行物・映画・劇場・小学校の副教本などで使用された語彙のデータを全品詞に亘って統計処理して、その使用頻度の順位リストを作成したものである。本節では動詞のみを考察の対象としているので、動詞のみの順位に直して提示することとする。ちなみに第1位は **essere** 「～である」、第2位は **fare** 「行なう」、第3位 **avere** 「持つ」であった。

第2表

順位	動詞	使用頻度 (gli の出現数)	使用頻度辞典の順位
1	dire	36 (6)	第4位
2	fare	20 (2)	第2位
2	donare	20 (1)	第770位
4	dare	18 (1)	第12位
5	mostrare	11 (1)	第198位
6	piacere	9 (0)	第50位
7	venire	8 (0)	第11位
8	rendere	7 (0)	第54位
9	mandare	6 (0)	第79位
10	insegnare	4 (0)	第170位

第2表から次のことが言えるものと思われる。すなわち、“ノヴェッリーノ全体で36回現われる動詞 **dire** 「言う」と20回現われる動詞 **fare** 「行なう、する」は、使用頻度辞典でも第4位・第2位と、それぞれ高い使用頻度を示している。そして、その理由は判然としないが、**gli** はこの高い使用頻度の動詞（とりわけ **dire**）と結びつきやすい傾向があったと思われる”。

§4 まとめ

ノヴェッリーノが書かれた13世紀イタリア語の散文では、「彼に」という代名詞の主力はラテン語に忠実な旧勢力の **li** であって、新勢力の **gli** はまだ頭角を現してはいなかった。このことは母音で始まる語の直前位置の場合でも通用した。こういった弱い立場にあっても、**gli** が使用頻度の高い動詞 **dire** 「言う」との結合を密にしていた点が、のちに **li** に取って代わる原動力となったのではあるまいかと思われる。

なお、**li[li]** と **gli[ʎ]** とでは発音上は大きな違いはあっても、綴字上は **g** の有無という微妙な差であるので、テキストによる異同も多く、なお慎重な検討が必要かと思われる。

参考文献

Novellino e conti del Duecento, a cura di S. Lo Nigro, 1968, Torino(U.T.E.T.)

Rohlf, G. : *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti, morfologia*, 1968, Torino

Wiese, B. : *Altitalienisches Elementarbuch*, 1928, Heidelberg